

Сопоставительный анализ семантических особенностей наименований звёзд в современных английском, французском и русском языках

Статья посвящена исследованию лексико-семантических особенностей наименований космических объектов, а именно названий звёзд в разноструктурных языках. В статье впервые сделана попытка проанализировать наименования звёзд с точки зрения их семантических особенностей в английском, французском и русском языках. В статье приводятся результаты комплексного анализа номинативных и лексико-семантических особенностей космонимов, а также влияние экстралингвистических факторов на процесс наименования космических объектов.

Вступительные замечания содержат информацию о лингвистическом статусе космических объектов, предоставляя разные точки зрения, касающиеся проблемы места космонимов в ономастическом пространстве. Рассматриваются особенности номинации изучаемых единиц. Освещаются экстралингвистические факторы, которые влияют на возникновение и развитие космонимов. Кроме того, в статье приведены результаты сравнительного анализа семантических особенностей наименований звёзд в современных английском, французском и русском языках.

Ключевые слова: космонимическая лексика, лексико-семантическая группа, наименования звёзд.

Постановка научной проблемы и ее значение. Астронимика и космонимика представляют два направления ономастики, связанные с наименованием космических объектов. Астронимика изучает имена точечных небесных тел, т. е. названия планет, их спутников, астероидов и метеоритов. Космонимика изучает имена пространственных объединений небесных тел, как они видятся земному наблюдателю: созвездия, звёздные скопления, галактики. В сферу астронимики как раздела ономастики включается астротопонимия – обозначение объектов на поверхности планет (кроме Земли) и их спутников.

Космонимическая лексика как компонент языковой системы подчиняется ее закономерностям и по своим специфическим признакам имеет ряд особенностей.

Ономастические исследования представляют особый интерес для лингвистов. Необходимо отметить работы таких известных ученых, как А. В. Суперанская, В. Д. Бондалетов, В. А. Никонов, Н. В. Подольская, Е. С. Отин и др. Несмотря на то, что космонимы принадлежат обширному фонду лексики, семантические и функциональные аспекты единиц космонимического пространства до сих пор практически не изучены. Среди работ, посвященных космонимической лексике, выделяются исследования Ю. А. Карпенко, М. Э. Рут, Ф. Ю. Зигель, Д. И. Ермоловича, В. П. Цесевича, В. А. Зевгинцева и др.

В течение долгого времени космонимы были объектом изучения только астрономической науки. В настоящее время названия космических объектов представляют собой значительную часть ономастического пространства, которая еще не подвергалась систематическому исследованию на материале английского и французского языков. Большая часть работ, посвященных теме космонимической лексики, сосредоточена в основном на изучении русских именованных реалий небесной сферы.

Недостаточная изученность наименований звёзд в современных английском, французском и русском языках с точки зрения их семантических особенностей обуславливает **актуальность данной работы**. В исследовании впервые проводится попытка классифицировать единицы космонимического пространства в лексическо-семантическом аспекте в разноструктурных языках.

Научная новизна данной статьи заключается в том, что она является первым исследованием, специально посвященным всестороннему рассмотрению лексических особенностей наименований звёзд. В работе впервые проводится сопоставительный анализ наименований космических объектов в современных английском, французском и русском языках.

Объектом исследования послужили наименования космических объектов, извлеченные методом сплошной выборки из лексикографических источников на английском, французском и русском языках [7–10]. Использовались также данные этимологических словарей, справочная и специализированная литература. Общее количество наименований звёзд, входящих в созвездия, в сравниваемых языках составляет 726 единицы, по 242 единицы в каждом.

Предметом исследования выступают лексико-семантические особенности наименований звёзд.

Цель работы заключается в проведении комплексного анализа лексико-семантических особенностей космонимов, в выявлении общих и отличительных черт номинации звёзд в английском, французском и русском языках, а также в изучении влияния экстралингвистических факторов на процесс номинации космических объектов.

Поставленная цель предусматривает решение следующих **задач**: рассмотрение особенностей номинации космических объектов; выявление экстралингвистических факторов, влияющих на процесс номинации звёзд; раскрытие семантических особенностей космонимов в современных английском, французском и русском языках.

Анализ исследований этой проблемы. Названия космических объектов в плане номинации представляют довольно сложную картину. Одни названия – это слова национального языка, понятные всем его носителям, например, названия зодиакальных созвездий: *the Lion, le Lion, Лев; the Balance, la Balance, Весы; the Twins, les Gemeaux, Близнецы*. Другие же непонятны, поскольку взяты без перевода из арабского, греческого, латинского языков, например, такие названия звёзд, как *Денеб – «Хвост»* (араб.), *Мира – «Удивительная»* (латын.).

Некоторые звезды имеют греческие (*Арктур, Антарес, Сириус*) и латинские названия (*Полярис, Капелла, Регул*), большинство этих названий арабского происхождения – *Дубхе, Альдебаран, Денебола, Акраб, Алькаид, Мецар*. Это объясняется тем, что в средние века центр передовой науки находился на Ближнем и Среднем Востоке, где языком науки был арабский. Большинство арабских названий взяты из труда александрийского астронома Клавдия Птолемея (II век н. э.) «Алмагест».

Анализ показывает, что большая группа звездных имен исходит из названия созвездия. Например, самая яркая звезда в созвездии Большая Медведица называется *Дубхе*, что по-арабски означает *the Bear, l'Ourse «Медведь»*; звезда *Алгораб – the Raven, le Corbeau «Ворон»* в созвездии Ворон.

Некоторые звезды названы не по месту их нахождения в созвездии, а по их небесному окружению. Так, например, звезда *Альфард* в созвездии Гидра означает *The Solitary one, la Solitaire «Одинокая»* и названа так потому, что в этом районе неба отсутствуют другие яркие звезды. Самая известная звезда из тех, что названы по своему месту на небосводе, – это *Polaris – the Pole Star, l'Etoile Polaire «Полярная Звезда»*. Научное наименование этой звезды указывает на ее неподвижное нахождение на полюсе.

Большинство звезд получили свои названия на английском, французском и русском языках с помощью их непосредственного заимствования с арабского, греческого или латинского языков. Сопоставительный анализ показал, что встречаются лишь единичные примеры различия в их интерпретации. Так, например, звезда *Альмак* (в созвездии Андромеда) в русском языке имеет эквивалент «*Сандалия*». Такая интерпретация связана с расположением звезды в фигуре созвездия. У Птолемея в «Алмагесте» звезда описана как «звезда над левой ступней», в то же время в английском и французском языках название звезды принято связывать с рысью *the Desert Lynx, le Lynx du Desert*, что является более современным подходом. Еще одним примером служит название звезды *Антарес* в созвездии Скорпион, которое содержит сопоставление этой звезды с планетой Марс *the Rival of Mars, le Rival de Mars* в английском и французском языках соответственно. В русском же языке ее арабское наименование имеет эквивалент «*Вместо Марса*». Это объясняется тем, что два светила иногда путали, так как *Антарес* имеет, подобно Марсу, красноватый цвет и находится в районе его видимой небесной трассы.

В основе названий многих небесных тел заложена античная мифология, т. е. имена несуществующих объектов. С другой стороны, как утверждает Ю. А. Карпенко, «Земные социально-исторические реалии значили для небесной номинации гораздо больше, чем мифы» [4, с. 5]. Учёный подчёркивает, что названия давались, как правило, по сходству, на основе метафоры [3, с. 22].

Интерпретируя названия созвездий, Ф. Ю. Зигель говорит о трудностях в выявлении мотивов их номинации, поскольку звёздное небо отразило в себе разные эпохи и творчество разных народов, за которым стоят тысячелетия развития человеческой культуры [2, с. 157].

В процессе наименования звезд большую роль играют экстралингвистические факторы: духовная, культурная и мировоззренческая жизнь народа, которая не могла не отразиться на создании названий космических объектов. Космонимы имеют разнообразные культурные и географические источники.

В. А. Никонов отстаивает историзм как основной закон ономастической номинации. Ученый утверждает, что каждое название не присуще называемому объекту, а прикреплено к нему человеческим обществом и характеризует не столько сам объект, сколько называющих. Все названия космических объектов даны с Земли и отражают земное [5, с. 373].

Так, например, звезда *Sirius* (Сириус, созвездие Большой Пёс) означает *the Scorching, le Rutilant* «Жгучий», что соответствует самой яркой звезде на небе. Она появлялась на небе в период наибольшего зноя, поэтому полагали, что жара идет не от Солнца, а от Сириуса. Звезда *Algol* (Алголь, созвездие Персей) означает *the Ghoul, le Monstre* «Чудовище» и получила такое мистическое название, т.к. звезда меняет свой блеск и изображалась на отрубленной голове медузы Гаргоны, которая находилась в руках Персея. Звезда *Alrisha* (Альриша) *the Rope, la Corde* названа «Верёвка», так как она связывает хвосты двух рыб в созвездии Рыбы.

В. Д. Бондалетов констатирует, что на материале русской народной космоимии в последнее время рассматриваются вопросы о различиях в мотивах номинации, с одной стороны, звёзд (и планет), т. е. точечных объектов и созвездий – пространственных объектов – с другой. При этом лингвисты высказывают мнение о крайней ограниченности набора признаков, представленных в наименованиях созвездий по сравнению с признаками звёзд.

По мнению В. Д. Бондалетова, множество обозначений одного и того же небесного объекта свидетельствует о множественности видения предмета, и зависит это не только от самого предмета, но и от воспринимающих и называющих его людей [1, с. 206].

Ю. А. Карпенко указывает на то, что способы номинации космических объектов в древнем и современном мире были различными. В древности названия небесных тел возникали вследствие ассоциаций по сходству или по смежности с общественно значимыми предметами и явлениями. В современном мире открывается много новых космических объектов, названия которым дают учёные, руководствуясь преимущественно мемориальными целями – стремлением увековечить память выдающихся людей. Ю. А. Карпенко подчёркивает: «учёный должен точно установить источник названия и определить, почему он оказался существенным» [4, с. 7].

В. Д. Бондалетов отмечает, что правильная и перспективная номинация объектов космического пространства решается при участии учёных разных специальностей, прежде всего, астрономов и лингвистов-ономатологов [1, с. 209–210].

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Среди названий звезд в английском, французском и русском языках выделяются наименования, в основе которых лежат существительные, обозначающие животных, птиц, растений, людей, части тела, неодушевленных предметов, мифических существ, предметов одежды, а также наименования звезд с компонентом “*star*”, “*l’?toile*”, “*звезда*”.

1. Самой многочисленной является группа «животные и птицы:

– дикие животные: *the Bear* (англ.), *l’Ours* (фр.) ‘Медведь’, *the Hyena* (англ.), *la Hy?ne* (фр.) ‘Гиена’, *the Two Jackals* (англ.), *les Deux Chacals* (фр.) ‘Два Шакала’;

– домашние животные: *the Horse* (англ.), *le Cheval* (фр.) ‘Лошадь’, *the Ram* (англ.), *le B?lier* (фр.) ‘Овца’, *the Hare* (англ.), *le Li?vre* (фр.) ‘Кролик’, *the Southern/Northern Donkey* (англ.), *l’Ane du Sud/Nord* (фр.) ‘Южный/Северный Осёл’;

– пресмыкающиеся и земноводные: *the Snake* (англ.), *le Serpents* (фр.) ‘Змея’, *the Goldfish* (англ.), *le Cyprin* (фр.) ‘Золотая рыбка’, *the Scorpion* (англ.), *le Scorpion* (фр.) ‘Скорпион’;

– птицы: *the Falcon* (англ.), *le Falcon Pel?rin* (фр.) ‘Сокол’, *the Dove* (англ.), *le Pigeon* (фр.) ‘Кружащийся Голубь’, *the Raven* (англ.), *le Corbeau* (фр.) ‘Ворона’;

– части тела животных: *the Head of the Snake* (англ.), *la T?te du Dragon* (фр.) ‘Голова Дракона’, *the Claw* (англ.), *la Pince* (фр.) ‘Клешня’, *the Tail of the Goat* (англ.), *la Queue de la Ch?vre* (фр.) ‘Хвост Козы’.

2. Растения: *the Mimosas* (англ.), *le Mimosa* (фр.) ‘Мимоза’, *the Wheat* (англ.), *le Pl?* (фр.) ‘Пшеница’;

3. Люди: *the Maidens* (англ.), *les Vierges* (фр.) ‘Девы’, *the Leader of the Bier* (англ.), *la Maitresse des Pleureuses* (фр.) ‘Предводитель Плакальщиц’;

– наименования людей с определенной характеристикой: *the Swallower* (англ.), *l’Avalant* (фр.) ‘Глотающий’, *She who brings good news* (англ.), *Ce qui Apporte les Bonnes Nouvelles* (фр.) ‘Приносящий Хорошие Новости’;

– названия звезд с использованием имен: *the Venator* (англ.), *Venator* (фр.) ‘Венатор’, *the Nicolaus* (англ.), *Nicolaus* (фр.) ‘Николаус’, *the Porrima* (англ.), *Porrima* (фр.) ‘Порримма’;

– наименования людей по роду занятий и служебному положению: *the Shepherd* (англ.), *le P?tre* (фр.) ‘Пастух’, *the Bootes* (англ.), *le Crieur* (фр.) ‘Сторож’, *the Cattleman* (англ.), *le Bouvier* (фр.) ‘Волопас’, *the Vine-harvestress* (англ.), *la Vendageuse* (фр.) ‘Винодельница’, *the Cavalry Officer* (англ.), *le Cavalier* (фр.) ‘Офицер Конницы’;

– части тела человека: *the Head of the Kneeling one* (англ.), *la T?te de l’Agenouill?* (фр.) ‘Голова Коленопреклоненного’, *the Shoulder* (англ.), *l’Epaule* (фр.) ‘Плечо Возничего’, *the Knee* (англ.), *le Genou* (фр.) ‘Колено’.

4. Мифические существа: *the Dragon* (англ.), *le Dragon* (фр.) ‘Дракон’, *the Ghoul* (англ.), *le Monstre* (фр.) ‘Чудовище’, *the Fabulous Bird* (англ.), *l’Oiseau F?erique* (фр.) ‘Сказочная Птица’.

5. Названия неодушевленных предметов, в которых представлены различные сферы деятельности человека, а также предметы, которые его окружают:

– средства передвижения: *the Boat* (англ.), *le Canot* (фр.) ‘Лодка’, *the Ship* (англ.), *le Sanctuaire* (фр.) ‘Корабль’;

– предметы охоты и военного дела: *the Club* (англ.), *le B?ton* (фр.) ‘Дубинка’, *the Shield* (англ.), *le Panneau* (фр.) ‘Щит’, *the Sword* (англ.), *l’Ep?e* (фр.) ‘Меч’;

– предметы быта и культуры: *the Water-jar* (англ.), *la Carafe* (фр.) ‘Кувшин’, *the Shepherd’s Crook* (англ.), *le Baton* (фр.) ‘Посох Пастуха’, *the Cup* (англ.), *la Coupe* (фр.) ‘Чаша’, *the Harp* (англ.), *la Lyre* (фр.) ‘Лира’;

– драгоценности: *the Gem* (англ.), *la Perle* (фр.) ‘Жемчужина’, *the Amber* (англ.), *l’Ambre* (фр.) ‘Янтарь’;

– водоёмы: *The Pond* (англ.), *L’Etang* (фр.) ‘Пруд’, *the Placid Waters* (англ.), *les Eaux Calmes* (фр.), ‘Тихие воды’;

– предметы одежды: *the Veil* (англ.), *la Voile* (фр.) ‘Набедренная Повязка’, *the Belt* (англ.), *la Ceinture* (фр.) ‘Пояс’, *the Train* (англ.), *la Trainee* (фр.) ‘Шлейф Мантии’.

6. Абстрактные понятия: *the Maidenhood* (англ.), *la Virginit?* (фр.) ‘Девичество’, *the Blaze* (англ.), *la Flamme* (фр.) ‘Пламя’, *the Weight* (англ.), *la Pesante* (фр.) ‘Копчик Пса’.

– оценочный признак: *the Scorching* (англ.), *le Rutilant* (фр.), ‘Жгучий’, *the Wonderful* (англ.), *la Merveilleuse* (фр.), ‘Чудесная’;

– стороны света: *The First North* (англ.), *le Premier Nord* (фр.), ‘Первая Северная’, *the Second South* (англ.), *le Seconde Sud* (фр.), ‘Вторая Южная’, *the Third North* (англ.), *le Troisi?me Nord* (фр.), ‘Третья Северная’;

– существительные, называющие эмоции: *the Joy* (англ.), *la Joie* (фр.) ‘Радость’, *the Luck of Lucks* (англ.), *la Fortune des Fortunes* (фр.) ‘Счастье Счастливых’;

– части реки: *the End of the River* (англ.), *le Bout du Fleuve* (фр.) ‘Конец Реки’, *the Curve of the River* (англ.), *le Repli de la Riviere* (фр.) ‘Изгиб’;

– явления природы: *the Rain* (англ.), *le Bonheur de la Pluie* (фр.) ‘Счастливым Дождь’, *the Lightning* (англ.), *l’Eclair* (фр.) ‘Молния’.

7. Наименования звезд с компонентом ‘star’, ‘l’?toile’, ‘звезда’: *the Lucky Star of the King* (англ.), *l’Etoile Favorable du Roi* (фр.) ‘Счастье Властителя’, *the Garnet Star* (англ.), *l’Etoile de Granat* (фр.) ‘Гранатовая Звезда’, *the Star* (англ.), *l’Etoile du Nord* (фр.) ‘Северная Звезда’.

Авторы коллективной монографии «Теория и методика ономастических исследований» утверждают, что чрезвычайно показательным и массовым является создание названий для небесных тел и объектов на их поверхности, поскольку на протяжении тысячелетий человечество переносило туда все свои земные познания.

Выводы. Лексико-семантический анализ наименований звёзд в английском, французском и русском языках позволяет сделать следующие выводы:

1. Интерес к названиям небесных объектов и к их толкованию издавна проявляли астрономы, этнографы и фольклористы. Однако научная разработка ономастического материала, связанного с наименованием космических объектов, началась лишь после того, как лингвисты обратили внимание на этот разряд лексики. Космические объекты в ономастике обозначают двумя терминами – космонимы (пространственные космические объекты) и астронимы (небесные тела) [6, 151].

2. Номинация небесных объектов представляют довольно сложную картину. Среди названий небесных тел, типологии которых связаны с экстралингвистическими факторами, можно выделить древние и новые, появившиеся до и после открытия телескопа, народные и научные.

3. В названиях небесных тел чётко проявляются как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, в них отражена социальная, историческая, культурная и духовная жизнь создавших их народов.

4. Сравнительный анализ наименований звезд показал, что в основе названий космических объектов в английском, французском и русском языках лежат эквиваленты, которые заимствованы с арабского, латинского, греческого и других языков, и лишь единицы наименований отличаются в силу их национальной специфики.

5. В основе наименований звёзд положены существительные, обозначающие животных, людей, их части тела, а также неодушевленные предметы, абстрактные понятия, мифические существа, и наименования звёзд с компонентом «*star*», «*l'toile*», «*звезда*». Наиболее распространенными являются наименования людей и их частей тела. В основе названий звёзд, образованных от антропонимов, лежат имена царей и героев, а также используются названия мифических существ. В названиях, основанных на неодушевленных предметах, представлены различные сферы деятельности человека.

Перспективы дальнейшего исследования. Предполагается сравнительный анализ структурных особенностей наименований небесных тел в трёх языках – английском, французском и русском, а также рассмотрение наименований звёзд с точки зрения их этимологических особенностей.

Источники и литература

1. Бондалетов В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
2. Зигель Ф. Ю. Сокровища звездного неба. Путеводитель по созвездиям / Ф. Ю. Зигель. – М. : Наука, 1968. – 311 с.
3. Карпенко Ю. А. Астронимика / Ю. А. Карпенко // Русская ономастика и ономастика России. Словарь / под ред. Н. О. Трубочёва. – М. : Школа-Пресс, 1994. – С. 21–28.
4. Карпенко Ю. А. Названия звездного неба / Ю. А. Карпенко. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 184 с.
5. Никонов В. А. Космонимика Поволжья / В. А. Никонов // Ономастика Поволжья : материалы III конференции по ономастике Поволжья. – Уфа : Академия наук СССР ; Башкир. филиал Ин-та этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая ; Башкир. гос. ун-т, 1973. – С. 373–381.
6. Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований / Александра Васильевна Суперанская, Велта Эрнестовна Сталтмане, Наталия Владимировна Подольская, Александр Хамитович Султанов ; отв. ред. А. П. Непокупный. – [2-е изд.]. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

Лексикографические источники

1. Dictionnaire de l'Astronomie et de l'Espace. Philippe de la Cotadiere, Jean-Pierre Penot. – Paris : Larousse-Bordas/HER, 1999. – 526 p.
2. Dictionary of Modern Star Names. Kunitzsch Paul, Smart Tim. – London : Press, 2006. – 76 p.
3. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique illustre. – Paris : Le Robert, 2006. – 2528 p.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 1998. – 1428 p.

Когадеева Анна. Порівняльний аналіз семантичних особливостей найменувань зірок у сучасних англійській, французькій та російській мовах. Статтю присвячено дослідженню лексико-семантичних особливостей найменувань космічних об'єктів, а саме найменування зірок у різноструктурних мовах. Вперше здійснено спробу проаналізувати найменування зірок з погляду їх семантичних особливостей в англійській, французькій та російській мовах.

Вступні зауваження містять інформацію про лінгвістичний статус космічних об'єктів, особливості номінації цих одиниць, а також екстралінгвістичні чинники, які мають вплив на виникнення і розвинення космонімів. Подано результати порівняльного аналізу семантичних особливостей найменувань зірок у трьох мовах.

Ключові слова: космонімична лексика, лексико-семантична група, найменування зірок.

Kogadievaya Anna. The Comparative Analysis of Semantic Features of the Star Names in the Modern English, French and Russian Languages. The article deals with the semantic features of names of space objects, namely the names of stars in the contrasted languages. The article presents an attempt to analyze names of stars from the view point of their semantics particularly in English, French and Russian languages, and to make their comparative analysis. The paper highlights the results of complex analysis of the nominating and lexico-semantic peculiarities of cosmonyms as well as the influence of extra-linguistic factors on the process of nominating the nonterrestrial objects. Introductory notes contain the information about the linguistic status of the space objects, providing different opinions

on the problem concerning the place of cosmonyms in the onomastic field. The peculiarities of their nomination have been studied. The extra-linguistic factors, which influence the appearance and the development of cosmonyms have been revealed. Alongside, the results of comparative analysis of semantic features of the star names in modern English, French and Russian languages have been highlighted.

Key words: cosmonymic lexis, lexico-semantic group, star names.

Стаття надійшла до редколегії
01.04.2013 р.

УДК 81'22:81'42

Лариса Когут

Психометричні методи для визначення семантичного ярусу мови

У статті висвітлено доцільність використання психометричних методів у дослідженнях, які відображають процеси, що відбуваються в дериваційно-епідигматичній ієрархії семантичної структури слова.

Методи психолінгвістики, результати яких особливо важливі під час вивчення семантичного ярусу мови, уможливили визначення впливу різних чинників (гендерного, фахового, територіального) на смисловий центр слова, доповнення новими значеннями семантичні ряди ЛСГ, які не зафіксовані в словникових статтях, формування семантичної системи слова у вигляді словникової статті та розміщення значення відповідно до індексу семантичної ієрархії.

Ключові слова: епідигматика, полісемант, деривація, психометричні методи, ієрархія.

Постановка наукової проблеми та її значення. Проблеми хоробрості, мужності та боязливості для оцінки наших вчинків поставали перед мислителями ще від часів філософів Демокріта, Арістотеля (V–IV ст. до н. е.), історика Геродота й Гельвеція, продовжувалися в героїчній «Пісні про Нібелунгів» і куртуазних творах Вольфрама фон Ешенбаха та ін. Системний підхід при дослідженні цього явища дає можливість простежити за мовними факторами, які зумовлюють формування лексико-семантичних груп. Дослідження, що вивчають утворення цих груп, мають велике значення для усвідомлення становлення всієї лексичної системності й формування її у вигляді словникової статті. Аналіз внутрішньоструктурних епідигматичних відношень між прикметниками лексико-семантичних груп «*mutig*» і «*feige*» присвячений вимірюванню семантичної відстані між словами за допомогою психометричних методів, визначенню впливу на мову різних чинників носія мови (територіального, фахового, гендерного) та вивченню епідигматики як дериваційно-епідигматичних відношень слів, що необхідно для визначення суттєвих епідигматичних характеристик досліджуваних компонентів ЛСГ.

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Одним із можливих шляхів розв'язання цього завдання є безпосереднє вимірювання відстані (подібності) між значеннями, актуалізованими в тому чи іншому контексті, за допомогою психометричних методів. Для визначення ієрархічних відношень між значеннями прикметника (як, наприклад, *mutig*) інформантам запропоновано оцінити подібність значень цього слова в парах словосполучень. Сила семантичного зв'язку між значеннями прикметників у названих сполученнях оцінювалася за допомогою десятибальної шкали. Крім усного коментаря стосовно технології проведення цього експерименту, на титульній сторінці роздаткового матеріалу пропонувалася (за методикою І. Муравицької [1]) така інструкція в письмовій формі:

Vergleichen Sie die Bedeutungen der paarweise angeordneten Adjektive miteinander und bewerten Sie mit Hilfe der Zahlenskala von 1 bis 10 die Ähnlichkeit (d.h.: was ist typisch für diese Verbindung, ist z.B. ein «mutiger Krieger» und «ein mutiges Herz» ähnlich (9, 10) oder sehr verschieden (1,2).

«totaler Unterschied» – 1 oder 2
«wesentlicher Unterschied» – 3, 4, 5